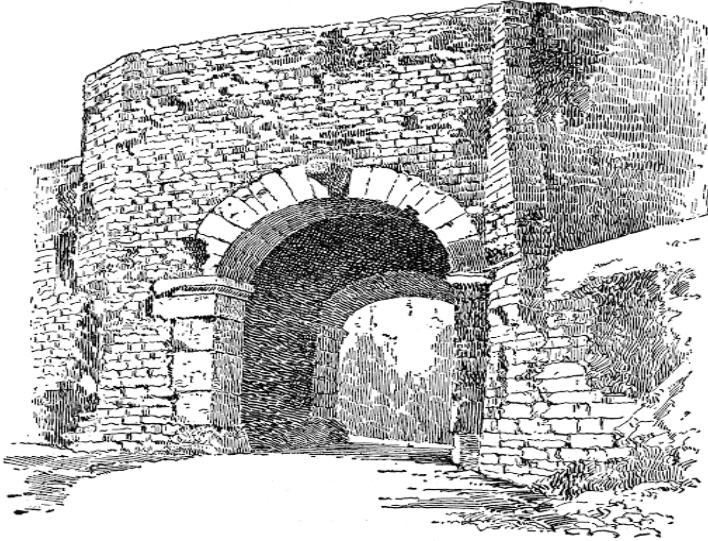


# HOLY INNOCENTS FALLOWFIELD



*Sunday, May 10<sup>th</sup> 2020*  
***The Fifth Sunday of Easter***

خوش آمدی

Welcome to Holy Innocents.

This leaflet contains all you need to join in the service. Words in **bold print** are spoken or sung by all. Hymns are not announced.

Please be as still and quiet as possible before the service as we prepare together to celebrate the Eucharist. When the bell rings, please join in:

**Ye choirs of new Jerusalem, your sweetest notes employ,  
the paschal victory to hymn in strains of holy joy.**

**How Judah's Lion burst his chains, and crushed the serpent's head;  
and brought with him, from death's domains the long-imprisoned dead.**

**From hell's devouring jaws the prey alone our leader bore;  
his ransomed hosts pursue their way where he has gone before.**

**Triumphant in his glory now his sceptre ruleth all;  
earth, heaven and hell before him bow and at his footstool fall.**

**While joyful thus his praise we sing, his mercy we implore,  
into his palace bright to bring and keep us evermore.**

**All glory to the Father be, all glory to the Son,  
all glory, Holy Ghost to thee, while endless ages run. Alleluia! Amen!**

The president today is the Revd Richard Young.

The Eucharist begins with a greeting and act of penitence.

+ *In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.*

*Alleluia! Christ is risen.*

**He is risen indeed, alleluia!**

*The risen Christ calls us to witness to him. Let us turn to him in penitence and faith, calling to mind those times when we have failed in love for him and for each other.*

After a time of silent prayer:

*Remember, Lord, your compassion and love, for they are everlasting.*

*Lord, have mercy.*

**Lord, have mercy.**

*Remember not the sins of my youth or my transgressions, but think on me in your goodness, O Lord, according to your steadfast love. Christ, have mercy.*

**Christ, have mercy.**

*O keep my soul and deliver me; let me not be put to shame, for I have put my trust in you.*

*Lord, have mercy.*

**Lord, have mercy.**

*May the God of love and power forgive you and free you from your sins,*

*heal and strengthen you by his Spirit, and raise you to new life in Christ our Lord.*

**Amen.**

**Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly King, almighty God and Father,**

**we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God,**

**you take away the sin of the world: have mercy on us;**

**you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,**

**you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit,**

**in the glory of God the Father. Amen.**

**THE COLLECT** The prayer for this Sunday

*Let us pray.*

After a moment of silent prayer the president says the Collect. At the end: **Amen.**

خداوند قادر مطلق، کسی که بواسطه یگانه فرزندت عیسی مسیح  
بر مرگ قائل آمده و در زندگی جاودان را به روی ما باز کردی:  
آنرا به ما عطا کن که به بواسطه فیض از پیش بوده ات  
در ضمیر ما تمایلات نیکو قرار دهی، چنان که با امدادهای همیشگی  
آنها را به بهترین نحو اجرا کنیم؛ بواسطه فرزندت و خداوند قیام کرده ما عیسی مسیح،  
کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.

The Ministry of the Word follows.

## FIRST READING Acts 7. 55-end

But filled with the Holy Spirit, Stephen gazed into heaven and saw the glory of God and Jesus standing at the right hand of God. "Look," he said, "I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!" But they covered their ears, and with a loud shout all rushed together against him. Then they dragged him out of the city and began to stone him; and the witnesses laid their coats at the feet of a young man named Saul. While they were stoning Stephen, he prayed, "Lord Jesus, receive my spirit." Then he knelt down and cried out in a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them."

When he had said this, he died.

*This is the word of the Lord.*

**Thanks be to God.**

Verses from Psalm 31 are sung by the choir:

ولی استیفاں پر از روح القدس بسوی آسمان خیره شد و جلال خدا را دید و همچنین عیسی را که در دست راست خدا ایستاده بود.  
پس به ایشان گفت: "نگاه کنید! من آسمان را می بینم که باز شده است و مسیح را می بینم که در دست راست خدا ایستاده است!"  
حضار که دیگر طاقت نداشتند، گوشهای خود را گرفتند و تا توانستند فریاد زدند و بر سر استیفاں ریختند،  
و کشان گشان او را از شهر بیرون بردند تا سنگسارش کنند. کسانی که علیه استیفاں رسماً شهادت دادند با آنانی که او را سنگسار کردند، عیبهای خود را از تن درآوردند و پیش پای جوانی گذاشتند به نام پولس. در همان حالی که استیفاں را سنگسار می کردند، او چنین دعا کرد: "ای عیسی خدایوند، روح مرا بپذیر!" سپس روی زانوهای افتاد و با صدای بلند گفت: "خدایوند، این گناه را به حساب آنان نگذار!" بعد از این دعا جان سپرد

**Response**  
of v. 14

I trust in you, O Lord, for you are my God.

**Verse**

In you O Lord have I taken refuge, let me never be put to shame  
Deliver me in your righteousness  
Incline your ear to me; make haste to deliver me  
Be my strong rock, a fortress to save me, for you are my rock and my stronghold.

Guide me and lead me for your name's sake  
Take me out of the net that they have laid secretly for me, for you are my strength.  
Into your hands I commend my spirit  
For you have redeemed me O Lord God of truth.

## SECOND READING 1 Peter 2.2-10

Like newborn infants, long for the pure, spiritual milk, so that by it you may grow into salvation- if indeed you have tasted that the Lord is good.

Come to him, a living stone, though rejected by mortals yet chosen and precious in God's sight, and like living stones, let yourselves be built into a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

For it stands in scripture:

"See, I am laying in Zion a stone, a cornerstone chosen and precious; and whoever believes in him will not be put to shame."

To you then who believe, he is precious; but for those who do not believe, "The stone that the builders rejected has become the very head of the corner," and "A stone that makes them stumble, and a rock that makes them fall."

They stumble because they disobey the word, as they were destined to do.

But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, God's own people, in order that you may proclaim the mighty acts of him who called you out of darkness into his marvellous light.

Once you were not a people, but now you are God's people; once you had not received mercy, but now you have received mercy.

شما که مهر و محبت خداوند را در زندگی خود چشیده‌اید، مانند بچک کودک نوزاد، مشتاق شیر روحانی خالص باشید، تا با خوردن آن، در نجاتی که بدست آورده‌اید، رشد نمایید. می‌دانید که مسیح، آن سنگ زنده‌ای است که خدا مقرر فرموده تا عمارت روحانی خود را بر آن بنا کند. گرچه انسانها دست رد به سینه او زدند. اما او نزد خدا عزیز و مکرم است. پس بسوی او بیاوید، تا شما نیز مانند سنگهای زنده در دست خدا، در بنای آن عمارت و عبادتگاه روحانی بکار روید. مهتر اینکه شما در این عبادتگاه، کاهن مقدس نیز می‌باشید. پس قربانی‌های مقبول و مورد پسند خدا را توسط عیسی مسیح تقدیم کنید. در کتاب آسمانی آمده است که خدا مسیح را خواهد فرستاد تا در خانه او، سنگ زوایه گرانها باشد، و هر که به او ایمان بیاورد، نومید و پشیمان نشود.

این "سنگ" برای شما که ایمان دارید، بسیار گرانبهاست، اما برای بی‌ایمانان همان سنگی است که در باره‌اش گفته شده: "سنگی که معماران دور افکندند، سنگ اصلی ساختمان گردید."

همچنین، در کتاب آسمانی آمده است: "او سنگی است که پای بعضی به آن می‌خورد و می‌افتند، و تخته سنگی است که بعضی از آن سقوط می‌کنند." حقتان است که بیفتند و سقوط کنند، زیرا از کلام خدا اطاعت نمی‌نمایند. اما شما مانند آنان نیستید. شما برگزیدگان خدا، و کاهنان پادشاهان عیسی، و قوم مقدس و خاص خدا می‌باشید، تا به این ترتیب به دیگران نشان دهید که خدا چگونه شما را از تاریکی به نور عجیب خود دعوت نموده است.

زمانی شما هیچ هویت نداشتید، اما اکنون فرزندان خدا می‌باشید؛ زمانی از رحمت و مهربانی خدا بی‌بهره بودید، اما حال، مورد لطف و رحمت او قرار گرفته‌اید.

*For the word of the Lord.*

**Thanks be to God.**

Please stand for the Gospel Alleluia:

*Alleluia, alleluia, alleluia,*

**Alleluia, alleluia, alleluia**

*I am the first and the last says the Lord and the living one,*

*I was dead and behold I am alive for evermore.*

**Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia!**

*May the Lord be with us all*

*as we hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.*

**Glory to you, O Lord.**

Jesus said "Do not let your hearts be troubled. Believe in God, believe also in me. In my Father's house there are many dwelling places. If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, so that where I am, there you may be also. And you know the way to the place where I am going."

Thomas said to him, "Lord, we do not know where you are going. How can we know the way?" Jesus said to him, "I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me. If you know me, you will know my Father also. From now on you do know him and have seen him." Philip said to him, "Lord, show us the Father, and we will be satisfied." Jesus said to him, "Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me?"

The words that I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in me does his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves. Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father.

I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. If in my name you ask me for anything, I will do it.

"خاطر تان آسوده باشد. شما که به خدا ایمان دارید، به من نیز ایمان داشته باشید. نزد پدر من خدا، جا بسیار است. من میروم تا آن جا را برای شما آماده کنم. وقتی همه چیز آماده شد، باز خواهم گشت و شما را خواهم برد، تا جایی که من هستم شما نیز باشید. اگر غیر از این بود، بطور واضح به شما می‌گفتم. "شما می‌دانید من کجا میروم و می‌دانید چگونه به آنجا بیایید." "توما گفت: "نه، نمی‌دانیم، ما اصلاً خبر نداریم شما کجا می‌روید؛ پس چطور می‌توانیم راه را پیدا کنیم؟" عیسی به او فرمود: "راه منم، راستی منم، زندگی منم. هیچ کس نمی‌تواند به خدا برسد مگر بوسیله من." "اگر می‌دانستید من کیستم، آنگاه می‌دانستید پدرم کیست. اما از حالا به بعد، او را می‌شناسید و او را دیده‌اید." فیلیپ گفت: "خداوند، پدر را به ما نشان دهید که همین برای ما کافی است." عیسی جواب داد: "فیلیپ، آیا بعد از تمام این مدتی که با شما بودم، هنوز هم نمی‌دانی من کیستم؟ هر که مرا ببیند، خدای پدر را دیده است. پس دیگر چرا می‌خواهی او را ببینی؟ آیا ایمان نداری که من در خدای پدر هستم و او در من است؟ سخنانی که می‌گویم، از خودم نیست بلکه از پدر من خداست که در من ساکن است؛ و اوست که این کارها را می‌کند. فقط ایمان داشته باش که من در خدای پدر هستم و او در من است، و گرنه بخاطر این معجزات بزرگ که از من دیده‌ای، به من ایمان آور. اینکه می‌گویم عین حقیقت است: هر که به من ایمان بیاورد، می‌تواند همان کارهایی را بکند که من کرده‌ام و حتی بزرگتر از اینها نیز بکند، چون من نزد "پدرم" باز می‌گردم. شما می‌توانید به نام من، هر چیزی از خدا درخواست کنید، و من آن را به شما خواهم داد. چون من که فرزند خدا هستم هر چه برای شما انجام دهم، باعث بزرگی و جلال خدا خواهد شد. بلی، به نام من هر چه لازم دارید بخواهید تا به شما عطا کنم.

*This is the Gospel of the Lord.*

**Praise to you, O Christ.**

The gospel is followed by the sermon. The preacher today is the Revd Dr Edmund Newey, currently Sub Dean of Christ Church Cathedral, Oxford. After the sermon there will be a time of silence.

Then we say together the PROFESSION OF FAITH:

**We believe in one God, the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light, true God from true God,  
begotten, not made, of one Being with the Father;  
through him all things were made.  
For us and for our salvation he came down from heaven,  
was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son is worshipped and glorified,  
who has spoken through the prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.**

The Prayer of the Faithful. After each section:

*Lord, in your mercy*

**hear our prayer.**

After the final section (for the departed) there will be a time of silent prayer.

At the end:

*Merciful Father,*

**accept these prayers for the sake of your Son,  
our Saviour Jesus Christ. Amen**

The president introduces THE PEACE:

*The risen Christ came and stood among his disciples and said, 'Peace be with you.'*

*Then were they glad when they saw the Lord.*

*The peace of the Lord be always with you.*

**And also with you.**

Please join in:

**Alleluia! Alleluia!**

**Hearts to heav'n and voices raise;  
sing to God a hymn of gladness,  
sing to God a hymn of praise:  
he who on the cross a victim  
for the world's salvation bled,  
Jesus Christ, the King of Glory,  
now is risen from the dead.**

**Christ is risen, Christ the first-fruits  
of the holy harvest field,  
which will all its full abundance  
at his second coming yield:  
then the golden ears of harvest  
will their heads before him wave,  
ripened by his glorious sunshine  
from the furrows of the grave.**

**Christ is risen, we are risen!  
Shed upon us heav'nly grace,  
Rain, and dew and gleams of glory  
from the brightness of Thy face,  
That we, with our hearts in heaven,  
here on earth may fruitful be,  
And by angel hands be gathered,  
and be ever, Lord, with Thee.**

**Alleluia! Alleluia!**

**Glory be to God on high;  
alleluia to the Saviour,  
who has gained the victory;  
alleluia to the Spirit,  
fount of love and sanctity.  
Alleluia! Alleluia  
to the Triune Majesty.**

The bread and wine are brought to the altar.

The president says a prayer over the gifts to which we respond:

**Blessed be God for ever.**

THE EUCHARISTIC PRAYER follows.

*Join with me as I go before the altar of God,  
the God of our salvation,  
to the God who lifts up my life.*

*May all our hearts be lifted to the Lord in thanks and praise,  
for this is right and just.*



THE PRESIDENT continues the prayer, thanking God for his saving works, and then invites the people to join their praises with the whole company of heaven:

*.....for ever praising you and singing:*

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.**

**Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.**

**Hosanna in the highest.**

THE PRESIDENT asks the Father to send the Holy Spirit to sanctify the bread and wine, and then repeats the Lord's own words over the bread and cup. ....

*Great is the mystery of faith.*

**Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.**

THE PRESIDENT CONTINUES, joining our offering with Christ's sacrifice of himself. At the end of the prayer the president says:

*.....Lord of all ages, world without end: Amen.*

The President introduces the Lord's Prayer and all say together:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name,  
thy kingdom come, thy will be done in earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation, but deliver us from evil,  
for thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.**

**Amen.**

The president breaks the consecrated bread in pieces for all to share:

*Lord, we died with you on the cross. Now we are raised to new life.*

*We were buried in your tomb. Now we share in your resurrection.*

*Live in us, that we may live in you.*

**Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.**

The president addresses those who would wish to come to Holy Communion:

*Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us.*

**Alleluia! Let us keep the feast.**

The president receives Holy Communion.

The choir sings *Os Justi* (Bruckner)

*Os Justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium.*

*Lex Dei ejus in corde ipsius et non supplantabuntur gressus ejus.*

*The mouths of the righteous speak wisdom, and their tongue talks of judgement.*

*The law of his God is in their heart; none of their steps will slide.*



From home, please join in with others listening to say:

لطفاً از خانه خود ، به همراه دیگران به ما بپیوندید ، در حالیکه گوش فرا می دهیم و می گوئیم:

**In union, O Lord, with the faithful in my church and across the world,  
wherever the Eucharist is being celebrated,  
may I offer praise and thanksgiving.**

در یکپارچگی ، خداوندا ، با افراد متدین در کلیسای من و در سراسر جهان ، هر جا که مراسم عشای ربانی برگزار می شود ، من شکرگزار و قدردان تو هستم.

**As you are present in the bread and wine,  
so I believe you are present with me now,  
sustaining me in body and soul to witness to you day by day.  
Let me live and die in your love,  
let me reflect your love for me in my love for others.**

همانطور که تو در نان و شراب حاضر هستی ، بنابراین بر این باور هستم که اکنون با من حاضر هستی ، جسم و روح مرا حفظ می کنی برای اینکه روز به روز نظاره گر و گواهی دهنده تو باشم. بگذار در عشق تو زندگی کنم و بمیرم ، به من اجازه بده که عشق تو را انعکاس دهم به واسطه عشقی که به دیگران می ورزم.

**Come, Lord Jesus, live in your servant in the fullness of your strength  
In perfect holiness and truth, in your living power over all evil and threat,  
Through the power of the Holy Spirit and to the glory of God the Father.**

**Blessed and praised be Jesus Christ in the heights of heaven  
and in this most holy sacrament. Amen.**

بیا ، پروردگار عیسی مسیح ، در خدمتگزار خود با کمال قدرت خود زندگی کن در کمال تقدس و حقیقت ، در قدرت زنده خود که مسلط بر همه گونه شر و تهدید است ، بواسطه قدرت روح القدس و جلال خدای پدر عیسی مسیح متبرک و ستایش شده حضور داشته باشدر اعلاى بهشت و در این مقدس ترین مراسم عشای ربانی. آمین.

Consecrated bread is placed in the tabernacle for the communion of the sick.

Please join in:

**Christ be the Lord of all our days, the swiftly passing years:  
Lord of our unremembered birth, heirs to the brightness of the earth;  
Lord of our griefs and fears.**

**Christ be the source of all our deeds, the life our living shares;  
the fount which flows from worlds above to never-failing springs of love;  
the ground of all our prayers.**

**Christ be the goal of all our hopes, the end to whom we come;  
guide of each pilgrim Christian soul which seeks, as compass seeks the pole,  
our many-mansioned home.**

**Christ be the vision of our lives, of all we think and are;  
to shine upon our spirits' sight as light of everlasting light,  
the bright and morning star.**

*Let us pray.*

After a moment of silent prayer.

*Eternal God, whose Son Jesus Christ is the way, the truth, and the life:*

**grant us to walk in his way,  
to rejoice in his truth,  
and to share his risen life;  
who is alive and reigns, now and for ever. Amen.**

خداوند ازلی،

کسی که فرزندش عیسی مسیح راه و حقیقت و حیات است:

ما را یاری کن که در راه او قدم بر داریم،

که در حقانیت او شادی کنیم،

و قیامش را به اشتراک بگذاریم؛

کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، تا ابدالابد.

Short announcements are followed by the blessing and dismissal.

*God, who through the resurrection of our Lord Jesus Christ has given us the victory,*

*give you joy and peace in your faith;*

*and the blessing of God almighty, the Father, the Son + and the Holy Spirit,*

*be among you and remain with you always.*

**Amen.**

*Go in the peace of Christ, alleluia, alleluia:*

**Thanks be to God, alleluia, alleluia.**

\*\*\*\*\*

*Organ music: Short Prelude & Fugue in B flat major (attr. Bach, BWV 560)*

\*\*\*\*\*